

중학교 검정도서

생활 외국어(중국어, 일본어) 교과서 어휘 사용 설명 자료

중학교 검정도서 생활 외국어 편찬상의 유의점

4. 내용의 수준과 범위

(3) 어휘는 300 낱말을 기준으로 10 % 범위 내에서 가감하여 사용하되, 고등학교 보통 교과 해당 외국어 교육과정 【별표 Ⅱ】의 ‘기본 어휘표’에 제시된 낱말 중에서 사용한다.

Ⅰ. 생활 중국어

1. 교육과정 ‘기본 어휘표’ 지침

◦ 이 표에 제시된 기본 어휘는 사용을 권장한다.

- 생활 중국어의 어휘는 고등학교 보통 교과 중국어 교육과정 【별표 Ⅱ】 ‘기본 어휘표’에 제시된 1022개의 낱말 및 【별표 Ⅰ】 ‘의사소통 기본 표현’에 제시된 낱말 중에서 사용한다.
- 고등학교 교육과정의 ‘의사소통 기본 표현’에 제시된 낱말을 사용할 수는 있으나, 중학교 교육과정의 수준을 고려하여 생활 중국어 교육과정에 제시된 ‘의사소통 기본 표현’을 위주로 사용할 것을 권장한다.

◦ 독음, 의미 혹은 문법기능상의 차이가 있는 同形語는 기본 어휘표에 한번만 제시한다.

- 예를 들어 ‘得’는 ‘dé, de, děi’의 세 가지로 발음되지만, 기본 어휘표에는 한번만 제시되어 있으므로 세 가지 발음의 단어 모두 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주한다. 발음이 다를 경우(同形異音語) 사용 낱말 수 산정 시 각각 다른 단어로 취급한다. 예를 들어 ‘得’는 기본 어휘표에 ‘dé, de, děi’의 세 가지 발음이 제시되어 있는데, ‘de’와 ‘děi’는 발음이 다르므로 각각 다른 발음으로 사용하였을 경우 두 개의 단어로 계산한다.
- 가령 ‘在’의 경우처럼 발음은 같고 의미와 품사가 다른 경우에는 하나의 단어로 산정한다.
- 기본 어휘표에 同形語는 한번만 제시되어 있으나, 중학교 교육과정의 어휘 학습량을 고려하여 기본적인 의미와 발음을 위주로 사용할 것을 권장한다.

◦ 인명, 지명, 요리명 등 고유명사 및 수사, 방위사, ‘们’으로 이루어진 단어는 기본 어휘표에 제시하지 않더라도 기본어휘에 포함되는 것으로 간주한다.

- 인명, 지명(국명 포함), 요리명 등 고유명사는 기본 어휘표에 제시되어 있지 않더라도 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주하고, 어휘 산정 시 사용 낱말 수에 포함시킨다.
- 단 요리명의 경우, 《现代汉语词典》(第5版)에 보통명사 표제어로 수록되어 있는데, 기본 어휘표에 제시되어 있지 않은 단어는 사용할 수 없다. 예를 들어 ‘油条(yóutiáo)’는 《现代汉语词典》에는 보통명사 표제어로 수록되어 있는데, 기본 어휘표에 제시되어 있지 않으므로 사용할 수 없다.
- 수사의 경우 1부터 99까지의 숫자는 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주하고, 어휘 산정 시 사용 낱말 수에 포함시키지 않는다. ‘百’, ‘千’ 등의 자리수와 ‘零’과 ‘两’은 기본 어휘표에 제시되어 있지 않더라도 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주하고, 사용 낱말 수에 포함시킨다.
- 방위사는 기본 어휘표에 제시되어 있지 않더라도 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주하고, 어휘 산정 시 사용 낱말 수에 포함시킨다.
- ‘们’으로 이루어진 단어는 기본 어휘표에 제시되어 있지 않지만 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주하고, 어휘 산정 시 사용 낱말 수에 포함시킨다. 예를 들어 ‘我们’은 기본 어휘표에 제시되어 있지 않지만 기본 어휘로 간주하고, 어휘 산정 시 ‘我’와 ‘们’의 두 개의 단어로 계산한다.
- 월명과 요일명의 경우 기본 어휘표에 제시되어 있지 않더라도 기본 어휘에 포함되는 것으로 간주하고, 어휘 산정 시 사용 낱말 수에 포함시킨다. 예를 들어 ‘一月’의 경우 ‘一’와 ‘月’의 두 개의 단어가 결합한 것으로 보되, 숫자 ‘一’는 어휘 산정 시 포함시키지 않으므로 한 개의 단어를 사용한 것으로 계산한다.
- 요일명의 경우에도 ‘星期一’는 한 개의 단어를 사용한 것으로 계산한다. ‘星期天’의 경우에는 ‘星期’와 ‘天’의 결합으로 보고, ‘星期’와 ‘天’이 모두 기본 어휘표에 제시되어 있으므로 사용할 수 있으며, 두 개의 단어를 사용한 것으로 계산한다.

◦ ‘동목이합사’는 결합된 형태로 제시하며, 분리하여 사용하더라도 하나의 낱말로 간주한다.

- 동목이합사는 기본 어휘표에 제시된 것만 사용해야 하며, 분리하여 사용하더라도 한 개의 단어로 계산한다. 만약 《现代汉语词典》(第5版)에 표제어로 수록되어 있는데 기본 어휘표에 한 단어로 제시되어 있지 않은 경우, 기본 어휘가 아니므로 사용할 수 없다.

◦ 의미나 문법기능상의 차이가 없는 경우, 낱말에 ‘-儿’이 부가 혹은 생략되더라도 새로운 낱말로 간주하지 않는다.

- 의미나 문법 기능상의 큰 차이가 없는 경우, 단어에 ‘-儿’이 부가 혹은 생략되더라도 새로운 단어로 간주하지 않는다. 단 기본 어휘표에 ‘画’와 ‘画儿’, ‘哪’와 ‘哪儿’, ‘那’와 ‘那儿’, ‘女’와 ‘女儿’, ‘这’와 ‘这儿’은 별개의 단어로 제시되어 있으므로 각각 다른 단어로 산정한다.

2. 기타 사항

(1) 복합어

- 복합어는 기본 어휘표에 제시되어 있어야 사용할 수 있다. 이음절어 이상의 단어가 한 개의 복합어인지 또는 두 개 이상의 단어 연결인지에 대한 판단은 《现代汉语词典》(第5版)의 표제어 수록 여부에 따른다. 즉 《现代汉语词典》(第5版)에 표제어로 수록되어 있으면 한 개의 단어(복합어)로 간주한다.
- 복합어의 각 형태소(语素)가 모두 기본 어휘표에 제시되어 있지만 이 형태소들이 결합한 복합어 자체가 기본 어휘표에 제시되어 있지 않은 경우에는 그 단어를 사용할 수 없다. 예를 들어 ‘差不多’에서 ‘差’, ‘不’, ‘多’ 각각은 기본 어휘표에 제시되어 있지만, ‘差不多’는 《现代汉语词典》(第5版)에 표제어로 수록되어 있으므로 하나의 단어로 간주하되, ‘差不多’가 기본 어휘표에 없으므로 사용할 수 없다.
- 예를 들어 ‘足球迷’의 경우 ‘足球’와 ‘迷’ 모두 기본 어휘표에 제시되어 있고, 《现代汉语词典》(第5版)에는 표제어로 수록되어 있지 않으므로, ‘足球迷’는 사용할 수 있으며 어휘 산정 시 두 개의 단어로 계산한다.

(2) 술보구조

- 방향보어, 결과보어, 정도보어, 가능보어의 경우 동사와 보어를 각각 별개의 단어로 취급하며, 각각의 단어가 기본 어휘표에 제시되어 있어야 한다. 만약 술보구조의 단어가 하나의 단어로 고정되어 《现代汉语词典》(第5版)에 표제어로 수록되어 있는 경우에는 기본 어휘표에도 하나의 단어로 제시되어 있어야 사용할 수 있으며, 어휘 산정 시 한 개의 단어로 계산한다. 예를 들어 ‘来不及’의 경우 《现代汉语词典》(第5版)에 표제어로 수록되어 있지만, 기본 어휘표에는 하나의 단어로 제시되어 있지 않으므로 사용할 수 없다.

(3) 제목

- 교과서의 내용 중 부분 제목으로 사용된 말(예: 课文, 练习, 听写 등)은 사용 낱말수에 포함시키지 않는다.
- 단 ‘第○课’는 사용 낱말수에 포함시키며, 숫자를 제외한 두 개의 단어를 사용한 것으로 계산한다.

- 단원명(課 제목)으로 제시된 표현은 모두 기본 어휘표에 제시된 단어를 사용해야 하며, 사용 낱말 수에 포함시킨다.

(4) 발음연습용 단어

- 발음연습용 단어는 한어병음으로만 표기한 단음절어의 경우, 기본 어휘표에 제시되어 있지 않아도 사용할 수 있으며, 사용 낱말 수에 포함시키지 않는다. 이음절어 이상일 경우에는 한어병음으로만 표기하였더라도 기본 어휘표에 제시되어 있어야 하며, 사용 낱말 수에 포함시킨다.
- 발음연습용 단어이지만 한자로 제시할 경우 음절수에 상관없이 모두 기본 어휘표에 제시되어 있어야 하며, 사용 낱말 수에 포함시킨다.

(5) 문화 용어

- 본문에 사용되는 단어는 문화 용어일지라도 기본 어휘표에 제시되어 있어야 하며, 사용 낱말 수에 포함시킨다.
- 단 문화와 관련한 설명을 하면서 단어를 우리말 독음으로 제시하고 괄호 안에 중국어로 표기를 한 경우에는 기본 어휘가 아니어도 사용할 수 있으며, 사용 낱말 수에서 제외한다.

II. 생활 일본어

고등학교 보통교과 일본어교육과정 [별표2]에 제시된 기본 어휘는 총 1,023개이다. 생활 일본어에서는 그 중 300 낱말 내의(±10%)를 사용한다.

1. 교육과정 ‘기본 어휘표’ 지침

◦ 동사에서 파생하는 명사형은 제시하지 않았으나 기본 어휘로 간주한다.
(예 : くもり, はれ, …)

- 동사에서 파생하는 명사형은 교육과정의 기본 어휘표에 제시된 동사로 제시한다.
예를 들면, 명사형을 사용하였을 경우 색인에는 ‘くもる(くもり), はれる(はれ), ……」와 같이 제시하며, 낱말 수를 셀 때는 동사와 명사를 2가지 모두 사용하였더라도 1개의 낱말로 한다.
- 기본 어휘표에 제시된 명사만을 조합하여 복합명사로 사용할 수 있다. ‘けいたい でんわ’는 ‘けいたい’와 ‘でんわ’가 기본 어휘표에 제시되어 있기 때문에 사용할 수 있으나, ‘アイスコーヒー’의 경우는 ‘アイスクリーム’은 있으나 ‘アイス’가 없기 때문에 사용할 수 없다.
- 기본 어휘표에 제시된 복합명사는 1개의 낱말로 세지만, 새롭게 만든 복합명사는 각각 1개의 낱말로 센다. 예를 들어 ‘ふゆやすみ’는 기본 어휘표에 제시되어 있으므로 1개의 낱말로, ‘けいたい でんわ’는 기본 어휘표에 ‘けいたい’와 ‘でんわ’가 따로 제시되어 있으므로 2개의 낱말로 센다.
- 글자 형태가 바뀌는 복합명사는 기본 어휘로 사용할 수 없으나, 연탁(連濁) 현상이 일어나는 복합명사는 사용할 수 있다. 예를 들어 ‘あまがさ(雨傘)’는 사용할 수 없으나, ‘ごみばこ’는 사용할 수 있다.
- 동사와 명사를 조합한 복합명사나 동사끼리 조합한 복합동사는 기본 어휘로 사용할 수 없다. 예를 들어 ‘ゆきさき(行き先), はなしあう(話し合う)’ 등은 사용할 수 없다.

이상의 내용의 예를 정리하면 <표1>과 같다.

<표1>

낱말 예시	기본 어휘	사용 낱말 수
あさごはん, ふゆやすみ, でんしじしょ	○	1개
けいたい でんわ, はなや, カレーライス	○	2개
ごみばこ, かぜぐすり	○	2개
アイスクリーム + コーヒー → アイスコーヒー	×	・
あめ(雨)+かさ(傘) → あまがさ	×	・
ゆきさき, ききとり, ききとる	×	・
はなしあう(話し合う), なきだす(泣き出す)	×	・

◦ 인명, 지명, 국가명 등의 고유 명사와 수사, 요일, 날짜 등은 제시하지 않았으나 기본 어휘로 간주한다.

- 음식명의 경우는 넓은 의미에서 고유명사로 간주하여 사용할 수 있다.
- 고유명사는 사용 낱말 수로 세지 않지만, 기본 어휘표에 제시된 낱말은 사용 낱말 수로 센다. 예를 들어 ‘たこやき’는 사용 낱말 수로 세지 않지만 ‘うどん’은 기본 어휘표에 제시되어 있으므로 사용 낱말 수로 센다.
- 수사 ‘いち, に, さん, し(よん, よ), ご, …’ 등은 사용 낱말 수로 세지 않지만, 고유 수사 ‘ひとつ, ふたつ, …, とお’ 10개는 사용 낱말 수로 센다.
- 요일은 각각 사용 낱말 수로 센다. 단, 예를 들어 ‘か(火), かよう, かようび’ 등은 3개를 사용하였더라도 ‘かようび’ 1개의 낱말로 센다.
- 날짜는 1일부터 10일까지만 사용 낱말 수로 세고 11일 이후는 ‘～にち’만 사용 낱말 수로 센다. ‘いちにち(하루),じゅうよっか, はつか, にじゅうよっか’ 등도 ‘～にち’에 포함하여 별도의 낱말로 세지 않는다.

이상의 내용의 예를 정리하면 <표2>와 같다.

<표2>

낱말 예시	기본 어휘	사용 낱말 수
かぶき, しちごさん, なつとう, うどん	○	각 1개
ハングル, キムチ, すきやき, ピピンバブ	○	・
かんこく, ちゅうごく, アメリカ, フランス	○	・
さんぜんろっぴやく	○	・
いちにち, じゅういちにち, じゅうよっか, はつか	○	1개(～にち)

◦ 조사와 조동사에는 ‘～’로, 조어 성분(접두어, 접미어, 조수사 등)에는 ‘-’으로 표시하였다.

- 기본 어휘표에 제시된 조사와 조동사와 조어 성분(접두어, 접미어, 조수사)은 사용 낱말 수로 센다. 예를 들면, 기본 어휘표에 제시된 ‘おみやげ’ 등은 접두어 ‘お’가 붙어 있어 1개로 낱말로 센다. 그러나 기본 어휘표에 제시되어 있지 않은 ‘おみず’ 등과 같은 경우는 ‘お+みず’로 분리하여 2개의 낱말로 센다.
- 조수사는 형태가 바뀌더라도 조수사를 1개의 낱말로 센다. 예를 들어 ‘いっぽん, にほん, さんぽん…’을 모두 사용하더라도 ‘～ほん’ 1개의 낱말로 센다.
- 사람의 수를 세는 ‘ひとり, ふたり, さんにん, よにん…’을 모두 사용하더라도 ‘～にん’ 1개의 낱말로 센다.
- ‘およみになる, ごあんないする’ 등과 같은 존경 표현과 겸손 표현 등은 1개의 낱말로 보지 않고 ‘お+よむ+に+なる, ご+あんない+する’와 같이 분리하여 센다.

이상의 내용의 예를 정리하면 <표3>과 같다.

<표3>

날말 예시	기본 어휘	사용 날말 수
こうえんには	○	3개
おちゃ, おたく, おみやげ	○	1개
おみず, おてら, おでんわ	○	2개
いっぽん, にほん, さんぽん, ...	○	1개(～ほん)
いっさい, にさい, じゅっさい, はたち	○	1개(～さい)
ひとり, ふたり, さんにん, よにん, ...	○	1개(～にん)
およみになる	○	4개
ごあんないする	○	3개

◦ 형태는 같으나 의미가 다른 날말은 독립된 항목으로 취급한다.

형태는 같으나 의미가 다른 날말 즉 동음이의어는 각각 새로운 날말로 센다. 예를 들어 ‘かぜ(風), かぜ(風邪)’가 사용된 경우 사용 날말 수는 2개이다.

◦ 두 가지 이상의 품사로 사용되는 날말에는 ‘*’로 표시하였다.

두 가지 이상의 품사로 사용된 날말에는 ‘*’로 표시하였는데 각각을 새로운 날말로 세지 않고 하나의 날말로 센다.

◦ 학습용 한자는 ()로, 의미 구별을 위한 한자는 []로, 일본의 상용한자 중 표기를 권장하는 한자는 < >로 표시하였다.

- ()로 표시된 학습용 한자란 학습자가 읽고 쓸 수 있어야 하는 한자이다.
- < >로 표시된 권장 한자란 학습 초기 단계인 학습자들에게는 상용한자가 너무 많기 때문에 학습 부담을 고려하여 선정한 한자이다. 이 한자에는 후리가나를 달아 주어야 한다.
- []로 표시된 의미 구별을 위한 한자는 교과서에서 사용하도록 한 것이 아니고, 한자로 표시하지 않으면 어떤 의미를 갖고 있는 날말인지 구별이 가지 않으므로 단순히 의미 구별만을 위한 한자이다.
- 중학교 생활 일본어는 학습 초기 단계인 만큼 주로 가나로 표기하되 한자를 표기할 때는 학습용 한자 범위 내에서 사용한다.

◦ 인사말과 축약 표현은 의사소통 기본 표현에 제시하였다.

- 의사소통 기본표현에 제시된 인사말은 모두 사용할 수 있으며 각각 1개의 사용 날말 수로 센다. 그리고 축약 표현은 기본 어휘 범위 내에서 사용할 수 있으나 축약되기 전의 말로 사용 날말 수를 센다. ‘～ちゃう, ～じゃう, ～てる, ～とく,

ほんと!, ありがと!, すいません, …’ 등은 ‘~て しまう, ~で しまう, ~て いる, ~て おく, ほんとう, ありがとう, すみません, …’와 같이 원래의 형태로 취급하여 세며, ‘って’는 1개의 낱말로 센다.

- ‘すみません’ 등과 같이 형태가 변하지 않고 의미가 다르게 사용(미안합니다, 실례합니다, 고맙습니다)되는 다의어의 경우는 1개의 낱말로 센다.
- ‘おげんき?, げんき?, おげんきですか’ 등과 같이 형태가 변하지만 의미가 같이 사용되는 경우에도 같은 낱말로 간주하여 1개의 낱말로 센다. 그러나 같은 낱말 ‘げんき’가 사용되었다 하더라도 ‘おげんきで’와 같이 형태가 바뀌어 의미가 다르게 사용되는 것은 별도의 낱말로 센다.

고등학교 보통교과 일본어 교육과정 [별표1] 의사소통 기본 표현에 제시된 인사말을 정리하면 <표4>와 같다.

<표4>

あけましておめでとうございます。	元気でね。/ お元気で。
ありがとう。/ ありがとうございます。/ ありがとうございました。	ごくろうさま。/ ごくろうさまでした。
いただきます。	ごちそうさま。/ ごちそうさまでした。
いって(い)らっしゃい。	こちらこそ。
いってきます。/ いってまいります。	ごめん。/ ごめんなさい。
いらっしゃい。/ いらっしゃいませ。	ごめんください。
おかえり。/ おかえりなさい。	こんにちは。
おかげさまで。	こんばんは。
おかわりありませんか。	さよ(う)なら。
お先に。/ お先に失礼します。	失礼します。/ 失礼しました。
おじゃまします。	じゃあね。/ では、また。/ また あした
おだいじに。	すみません。
おつかれさま。/ おつかれさまでした。	ただいま。
おはよう。/ おはようございます。	バイバイ。
おめでとう。/ おめでとうございます。	はじめまして。
おやすみ。/ おやすみなさい。	ひさしぶり。/ おひさしぶりです。
がんばれ。/がんばってね。/ がんばってください。	もうしわけありません。
気をつけてね。/ お気をつけて。	よいお年を。/ よいお年をお迎え ^{むか} ください。
元気? / お元気ですか。	ようこそ。

주1) 위에 제시되어 있는 인사말은 한 항목에 2개 이상 제시되었어도 1개의 낱말로 센다. 예를 들어 ‘がんばれ,がんばってね,がんばってください’ 모두 사용하였더라도 이 중 1개만 낱말로 센다.

주2) 위에 제시되어 있지 않는 말은 분리하여 낱말을 센다. 예를 들어 ‘ごめんね’의 경우 ‘ごめん’과 ‘ね’로 분리하여 2개의 낱말로 센다.

2. 기타 사항

- (1) 교과서 내용 중 표제어, 예를 들어 ‘きいてみましょう, かいわ, まとめ, ぶんぼう, ロールプレイ, だいいっか(第一課), Useful Expression, Grammar, Exercices, Activity, Role Play’ 등은 기본 어휘가 아니더라도 사용할 수 있으나, 사용 낱말 수로는 세지 않는다.
- (2) 사진이나 그림 안에 쓴 일본어는 기본 어휘가 아니더라도 사용할 수 있으나, 사용 낱말 수로는 세지 않는다.
- (3) 원어의 뜻을 우리말로 풀어서 설명하거나 원어를 우리말 독음으로 제시하고 ()에 원어 표기를 한 경우는 사용 낱말 수로 세지 않는다.
- (4) 발음에 사용된 학습용 낱말은 기본 어휘표와 의사소통기본표현에 사용된 낱말을 사용해야 하며 사용 낱말 수로 센다.
- (5) 숫자를 표기할 때 ‘一, 十, 百, 千, 万, …’ 등의 한자로도 쓸 수 있다.
- (6) 대화문 표기에서 제시되는 낱말은 기본 어휘 범위 내에서 사용해야 한다. 예를 들어 ‘医者’는 사용할 수 있으나 ‘患者, 通行人, …’ 등은 사용할 수 없다. 그러나 대화문 앞에 상황 설명을 한글로 하고 ‘A(患者), B(通行人)’ 등으로 쓸 수 있으나 사용 낱말 수로 세지 않는다.
- (7) ‘かもしれない/かもしません’의 경우 기본 어휘표에는 ‘かも’만 제시되어 있으나 연어로 분류하여 ‘かもしれない’를 1개의 낱말로 센다.
- (8) 기본 어휘표에 ‘ちゃどう(茶道)’만 제시되어 있으나 일상생활에서 ‘さどう(茶道)’를 많이 사용하므로 ‘さどう(茶道)’의 사용도 허용한다.
- (9) 기본 어휘표에 ‘ふゆやす(冬休み)’로 되어 있으나 ‘ふゆやすみ(冬休み)’로 표기한다.
- (10) ‘うち’는 ‘うち(内)’로 표기되어 있으므로 ‘집’이라는 의미로 사용할 때는 가나로 쓰며, ‘안’과 ‘집’이라는 의미로 쓰더라도 어원이 같으므로 1개의 낱말로 센다.
- (11) 조동사 ‘です’는 기본 어휘표에 제시하지 않았으므로 조동사의 ‘だ’의 활용형으로 본다. 그러므로 ‘でした’의 경우 ‘だ’와 ‘た’ 2개의 낱말로 센다.
- (12) 동사의 활용형은 활용되기 전의 낱말로 센다. 예를 들어 ‘行けない’는 ‘行く’와 ‘ない’ 2개의 낱말로 센다. 그리고 ‘では ありません’의 경우 ‘で+は+ある+ます+ん’으로 분리하는데 ‘ん’은 ‘ない’로 센다.
- (13) 한글을 가타카나로 표기할 수 있다. 예를 들어 ‘シルム’ 등과 같은 낱말은 가타카나로 읽어 의미를 구별할 수 있으므로 낱말 수로는 세지 않는다.